



ЕВРОПЕЙСКА  
СМЕТНА  
ПАЛАТА

Доклад относно годишните отчети  
на Центъра за преводи за органите на Европейския съюз  
за финансовата 2014 година

придружен от отговора на Центъра

## **ВЪВЕДЕНИЕ**

1. Центърът за преводи за органите на Европейския съюз (наричана по-нататък „Центърът“, известен още като „CDT“) със седалище в Люксембург е създаден с Регламент (ЕО) № 2965/94<sup>1</sup>. Ролята на Центъра е да предоставя на всички институции и органи на Европейския съюз, потърсили неговите услуги, необходимите за тяхната дейност преводачески услуги<sup>2</sup>.

## **ИНФОРМАЦИЯ В ПОДКРЕПА НА ДЕКЛАРАЦИЯТА ЗА ДОСТОВЕРНОСТ**

2. Одитният подход на Сметната палата включва аналитични одитни процедури, пряко тестване на операции и оценка на ключови контроли на системите за наблюдение и контрол на Центъра. Използвани са също така доказателства, получени от дейността на други одитори, както и анализ на изявленията на ръководството.

### **ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ДОСТОВЕРНОСТ**

3. Съгласно разпоредбите на член 287 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС) Сметната палата извърши одит на:

- а) годишните отчети на Центъра, които се състоят от финансови отчети<sup>3</sup> и отчети за изпълнението на бюджета<sup>4</sup> за финансовата година, приключила на 31 декември 2014 г., и
- б) законосъобразността и редовността на операцияите, свързани с тези отчети.

#### ***Отговорност на ръководството***

4. Ръководството отговаря за изготвянето и вярното представяне на годишните отчети на Центъра, както и за законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции<sup>5</sup>:

<sup>1</sup> ОВ L 314, 7.12.1994 г, стр. 1.

<sup>2</sup> В **приложение II** към доклада са обобщени правомощията и дейностите на Центъра. Тези данни са представени с информационна цел.

<sup>3</sup> Финансовите отчети включват счетоводен баланс и отчет за финансовия резултат, отчет за паричните потоци, отчет за промените в нетните активи и обобщение на основните счетоводни политики и друга разяснителна информация.

<sup>4</sup> Тези отчети включват отчет за бюджетния резултат и приложение към него.

- а) Отговорностите на ръководството по отношение на годишните отчети на Центъра включват: разработване, въвеждане и поддържане на система за вътрешен контрол, необходима за изготвянето и вярното представяне на финансовите отчети, с цел те да не съдържат съществени неточности, независимо дали същите произтичат от измами или от грешки; подбор и прилагане на подходящи счетоводни политики въз основа на счетоводните правила, приети от отговорния счетоводител на Комисията<sup>6</sup>; изготвяне на счетоводни разчети в съответствие с конкретните обстоятелства. Директорът одобрява годишните отчети на Центъра, след като отговорният счетоводител ги е изготвил въз основа на цялата налична информация и е съставил служебна бележка, съпътстваща отчетите, в която, наред с другото, декларира наличието на достатъчна увереност относно вярното и точното представяне на финансовото състояние на Центъра във всички съществени аспекти.
- б) Отговорностите на ръководството по отношение на законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции, както и по отношение на съответствието им с принципа на доброто финансово управление, се състоят в разработване, въвеждане и поддържане на ефективна и ефикасна система за вътрешен контрол, осигуряваща адекватно наблюдение и подходящи мерки за предотвратяване на нередности и измами, и ако е необходимо — правни действия за възстановяване на неправомерно изплатени или използвани средства.

### ***Отговорност на одитора***

5. Въз основа на извършен от нея одит Сметната палата е длъжна да представи на Европейския парламент и на Съвета<sup>7</sup> декларация за достоверност относно надеждността на годишните отчети, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции. Сметната палата извършва своя одит в съответствие с международните одитни стандарти и етичните кодекси на Международната федерация на счетоводителите (МФС)

<sup>5</sup> Член 39 и член 50 от Делегиран регламент (ЕС) № 1271/2013 на Комисията (ОВ L 328, 7.12.2013 г., стр. 42).

<sup>6</sup> Счетоводните правила, приети от отговорния счетоводител на Комисията, се основават на международните счетоводни стандарти за публичния сектор (МССПС), издадени от Международната федерация на счетоводителите, или, където е приложимо, на международните счетоводни стандарти (МСС)/международните стандарти за финансово отчитане (МСФО), издадени от Съвета по международни счетоводни стандарти.

<sup>7</sup> Член 107 от Регламент (ЕС) № 1271/2013.

и международните стандарти на ИНТОСАЙ (МСВОИ). Съгласно тези стандарти Сметната палата следва да планира и извършва одита по такъв начин, че да получи достатъчна увереност, че годишните отчети на Центъра не съдържат съществени неточности, както и че свързаните с тях операции са законосъобразни и редовни.

6. Одитът включва прилагане на процедури за получаване на одитни доказателства относно съдържащите се в отчетите суми и оповестявания, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции. Избраните процедури зависят от преценката на одитора, която се основава на оценка на риска от съществени неточности в отчетите или съществено несъответствие на операциите с изискванията на правната рамка на Европейския съюз, независимо дали това се дължи на измами или на грешки. При извършването на подобна оценка на риска се взема предвид вътрешният контрол, отнасящ се до изготвянето и връщането представяне на отчетите, както и системите за наблюдение и контрол, въведени с цел осигуряване на законосъобразност и редовност на свързаните с отчетите операции, и се разработват подходящи за обстоятелствата одитни процедури. Одитът на Сметната палата включва също така оценка на уместността на използваните счетоводни политики и основателността на направените счетоводни разчети, както и оценка на цялостното представяне на отчетите. При изготвянето на доклада и на декларацията за достоверност Сметната палата взе предвид извършения от независимия външен одитор одит на отчетите на Центъра, в съответствие с член 208, параграф 4 от Финансовия регламент на ЕС<sup>8</sup>.

7. Сметната палата счита, че получените одитни доказателства са достатъчни и подходящи като база за изготвяне на нейната декларация за достоверност.

#### **Становище относно надеждността на отчетите**

8. Сметната палата счита, че годишните отчети на Центъра дават вярна представа във всички съществени аспекти за неговото финансово състояние към 31 декември 2014 г., както и за резултатите от неговата дейност и за паричните потоци за приключилата на тази дата финансова година, в съответствие с разпоредбите на финансовия регламент на Центъра и счетоводните правила, приети от отговорния счетоводител на Комисията.

---

<sup>8</sup> Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 298, 26.10.2012 г., стр. 1).

**Становище относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции**

9. Сметната палата счита, че операцияте, свързани с годишните отчети за финансовата година, приключила на 31 декември 2014 година, са законосъобразни и редовни във всички съществени аспекти.

10. Изложените по-долу коментари не са в противоречие с изразеното от Сметната палата становище.

**ДРУГИ КОМЕНТАРИ**

11. Касовите наличности и краткосрочните депозити на Центъра са се увеличили допълнително от 40 млн. евро в края на 2013 г. до 44 млн. евро в края на 2014 г. (бюджетният излишък и резервите са се увеличили от 37,5 млн. евро до 40,4 млн. евро). Това показва, че както и през предходните години съществува възможност за намаляване на цените.

**ПРОСЛЕДЯВАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО ВЪВ ВРЪЗКА С КОМЕНТАРИ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ**

12. В **приложение I** са представени корективните действия, предприети в отговор на коментарите на Сметната палата от предходните години.

Настоящият доклад беше приет от Одитен състав IV с ръководител Milan Martin CVIKL — член на Сметната палата, в Люксембург на заседанието му от 8 септември 2015 г.

*За Сметната палата*

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA  
*Председател*

Приложение IПроследяване на изпълнението във връзка с коментари от предходни години

Година	Коментари на Сметната палата	Етап на изпълнение на корективните действия (Завършени/Текущи/Предстоящи/ Няма данни)
<b>От 2012 г. насам (взети заедно)</b>	От 2012 г. насам касовите наличности и краткосрочните депозити на Центъра, както и неговия бюджетен излишък и резерви са били прекомерни. Това показва възможност за намаляване на цените.	<b>Предстоящи</b>
<b>2012</b>	Регламентите за създаването на 20 регулаторни агенции, одитирани от Палатата през 2012 г., изискват тези агенции да използват услугите на Центъра, ако им е необходим превод (регламентът за създаване на Центъра посочва такова изискване за още четири агенции). Други агенции не са задължени да се обръщат към Центъра. За документи, които не са от техническо естество, агенциите биха могли да намалят разходите си, като използват местни услуги. Палатата счита, че законодателният орган следва да обмисли предоставянето на тази възможност на всички агенции.	<b>Текущи</b>

Година	Коментари на Сметната палата	Етап на изпълнение на корективните действия (Завършени/Текущи/Предстоящи/ Няма данни)
2013	През 2008 г. Центърът е сключил 472 рамкови договора с дружества, предоставящи преводачески услуги, за максимален период от четири години. За да постигне по-добри условия за новите рамкови договори, които е следвало да бъдат подписани през 2012 г., Центърът е изявил желание да участва в текущата процедура на Комисията за възлагане на обществени поръчки за преводачески услуги. Не е постигнато обаче съгласие с Комисията относно договорните условия. Вместо това Центърът е продължил действащите рамкови договори с още една година. Въпреки че се основава на дерогация, надлежно одобрена от директора на Центъра, подобно удължаване на срока противоречи на правилата за прилагане на Финансовия регламент на Центъра, които предвиждат максимален период от четири години за рамковите договори.	Завършени
2013	Официалното оправомощаване (вторично оправомощаване) от разпоредителите с бюджетни кредити (вторично оправомощените разпоредители с бюджетни кредити) не винаги съответства на правата за разрешаване на операции в счетоводната система АВАС.	Завършени
2013	Центърът започва своята дейност през 1994 г. и до момента работи на базата на кореспонденция и обмен на информация с държавата членка — домакин. Между Центъра и държавата членка обаче не е подписано всеобхватно споразумение за седалището. Такова споразумение ще създаде още по-голяма прозрачност по отношение на условията, при които работят Центъра и неговите служители.	Завършени

Приложение IIЦентър за преводи за органите на Европейския съюз(Люксембург)Правомощия и дейности

<b>Правомощия на Европейския съюз, произтичащи от Договора</b>	<p>Представителите на правителствата на държавите членки приеха с общо съгласие декларация за създаването на Център за преводи за органите на Съюза към отделите за превод на Комисията, разположени в Люксембург, за осигуряване на необходимите преводачески услуги за работата на органите и службите, чиито седалища бяха определени с решението от 29 октомври 1993 г.</p>
<b>Правомощия на Центъра</b> <i>(Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета)</i>	<p><b>Цели</b></p> <p>Осигурява необходимите преводачески услуги за функционирането на следните органи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Европейска агенция за околна среда;</li> <li>– Европейска фондация за обучение;</li> <li>– Европейски център за мониторинг на наркотици и наркомании;</li> <li>– Европейска агенция по лекарствата;</li> <li>– Европейска агенция за безопасност и здраве при работа;</li> <li>– Служба за хармонизация във вътрешния пазар (марки и дизайни);</li> <li>– Европейска полицейска служба (Европол) и Отдел за борба с наркотиците към Европол.</li> </ul> <p>Органите, създадени от Съвета, различни от посочените по-горе, могат да ползват услугите на Центъра. Институциите и органите на Европейския съюз, които имат свои преводачески служби, също могат при необходимост да ползват услугите на Центъра на доброволен принцип.</p> <p>Центърът участва пълноправно в работата на Междунституционалната комисия за устни и писмени преводи.</p> <p><b>Задачи</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Сключва договорености за сътрудничество с органите и институциите;</li> <li>– Участва в работата на Междунституционалния комитет за устни и писмени преводи.</li> </ul>
<b>Управление</b>	<p><b>Управителен съвет</b></p> <p><i>Състав</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Един представител на всяка държава членка.</li> <li>– Двама представители на Комисията.</li> <li>– Един представител на всеки орган или институция, ползваща услугите на Центъра.</li> </ul>



	<p><i>Задачи</i></p> <p>Приема годишния бюджет, работната програма, щатното разписание и годишните отчети на Центъра.</p> <p><b>Директор</b></p> <p>Назначава се от Управителния съвет по предложение на Комисията.</p> <p><b>Външен одит</b></p> <p>Европейска сметна палата.</p> <p><b>Вътрешен одит</b></p> <p>Служба за вътрешен одит на Европейската комисия (IAS).</p> <p><b>Орган за освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета</b></p> <p>Европейски парламент по препоръка на Съвета.</p>
<p><b>Ресурси, предоставени на Центъра през 2014 г. (2013 г.)</b></p>	<p><b>Окончателен бюджет:</b></p> <p>56 268 (52 194) млн. евро</p> <p><b>Служители:</b></p> <p>203 (206) бройки в щатното разписание, от които 191 (193) са заети.</p> <p>+28 (23) договорно наети лица</p> <p>Общ брой на служителите: 219 (216), изпълняващи следните функции:</p> <p>оперативни: 120 (118)</p> <p>административни 99 (98)</p>
<p><b>Продукти и услуги, предоставени през 2014 г. (2013 г.)</b></p>	<p><b>Брой преведени страници:</b></p> <p>758 061 (804 986)</p> <p><b>Брой страници по езици:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– официални езици: 751 064 (800 221)</li> <li>– други езици: 6 997 (4 765)</li> </ul> <p><b>Брой страници по вид клиенти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– органи: 747 951 (780 310)</li> <li>– институции: 10 110 (24 676)</li> </ul> <p><b>Брой страници, преведени от преводачи на свободна практика:</b></p> <p>503 153 (512 524)</p>

Източник: Приложение, предоставено от Центъра.

### ОТГОВОР НА ЦЕНТЪРА

11. Центърът осъзнава, че има високо ниво на касови наличности и повтарящ се бюджетен излишък, и е предприел различни мерки за премахване на тази тенденция. Центърът понижи тарифите за 2014 г., а в бюджета за 2015 г. беше въведено допълнително понижаване на тарифите. Освен това през 2015 г. Центърът възстанови на възложителите част от резервния фонд за стабилизиране на тарифите на стойност 2,3 млн. евро.

С цел намаляване бъдещи увеличения на излишъка Центърът въведе автоматично възстановяване на бюджетния излишък на възложителите. Въз основа на този нов механизъм, след одобряването на втория коригиращ бюджет за 2015 г., резултатът от бюджета за 2014 г. в размер на 2,6 млн. евро ще бъде изплатен обратно на възложителите.